Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zbliżywszy się zaś ― słudzy ― gospodarza powiedzieli mu: Panie, nie dobre ziarno posiałeś w ― swe pole? Skąd więc ma kąkol? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy zaś niewolnicy gospodarza powiedzieli mu panie czyż nie dobre nasienie zasiałeś na twoim polu skąd więc ma chwast |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli więc słudzy gospodarza i zapytali go: Panie, czy nie posiałeś dobrego nasienia na swojej roli? Skąd więc ma kąkol? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podszedłszy zaś niewolnicy pana domu powiedzieli mu: Panie, czyż nie dobre nasienie posiałeś na twoim polu? Skąd więc ma chwasty\*? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy zaś niewolnicy gospodarza powiedzieli mu panie czyż nie dobre nasienie zasiałeś na twoim polu skąd więc ma chwast |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszli więc służący i pytają gospodarza: Panie, zdaje się, że obsiałeś rolę dobrym ziarnem. Skąd się tam wziął kąkol? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas słudzy gospodarza przyszli i zapytali go: Panie, czy nie posiałeś na swoim polu dobrego ziarna? Skąd więc ten kąkol? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy słudzy gospodarscy, rzekli mu: Panie! izaliś dobrego nasienia nie nasiał na roli twojej? Skądże tedy ma kąkol? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystąpiwszy słudzy gospodarscy, rzekli mu: Panie, izaliś nie posiał dobrego nasienia na rolej twojej? Skąd tedy kąkol ma? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy gospodarza przyszli i zapytali go: Panie, czy nie posiałeś dobrego nasienia na swej roli? Skąd więc wziął się na niej chwast? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszli więc słudzy gospodarza i powiedzieli mu: Panie, czy nie posiałeś dobrego nasienia na swojej roli? Skąd więc ma ona kąkol? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przyszli słudzy i zapytali gospodarza: Panie, czy nie posiałeś na swojej roli dobrego ziarna? Skąd więc te chwasty? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy słudzy poszli do właściciela i zapytali: «Panie! Przecież dobre ziarno zasiałeś na polu. Skąd więc wziął się chwast?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli słudzy gospodarza i powiedzieli mu: Panie, czy nie dobre ziarno posiałeś na swoim polu? Skąd więc te chwasty? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy przyszli do gospodarza pracownicy i powiedzieli: - Przecież twoje pole zostało obsiane czystym ziarnem. Skąd więc wziął się ten kąkol? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy gospodarza zapytali: Panie, czyż nie obsiałeś swego pola dobrym ziarnem? Skąd zatem wziął się kąkol? - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли слуги господаря і сказали Йому: Пане, хіба не добірне насіння ти сіяв на твоїм полі? Звідки ж узявся кукіль? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedłszy do istoty zaś niewolnicy tego absolutnego władcy domu rzekli mu: Utwierdzający panie, czyż nie odpowiednio dogodne nasienie zasiałeś w tym twoim własnym polu? Skąd więc ma nieokreślone obce rośliny?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy słudzy gospodarza podeszli oraz mu powiedzieli: Panie, czyż na twej roli nie posiałeś szlachetnego nasienia? Zatem, skąd ma kąkol? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słudzy przyszli do właściciela i powiedzieli: "Panie, czy nie zasiałeś na swym polu dobrego ziarna? Skąd się wzięły chwasty?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podeszli więc niewolnicy gospodarza i rzekli do niego: ʼPanie, czy nie posiałeś na swym polu wybornego nasienia? Skąd się zatem wzięły chwasty?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas przyszli do właściciela pracownicy i powiedzieli: „Czy nie posiałeś dobrego ziarna? Skąd w takim razie na polu wzięły się chwasty?”. |